
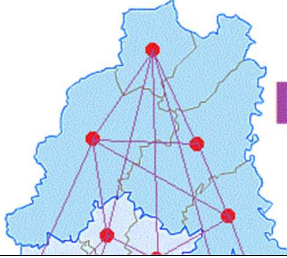


Bericht : Marcia PROIETTI(MENJE) <i>Original Ministerium, mit Bemerkungen in Klammern und in kursiver Schrift</i>		Übersetzung: Guy Hengel	
 <p> LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse </p>		 <p> DAGESELTERTEN NETWORK A.S.B.L. </p>	
TAGUNGSBERICHT – 22.03.2018		Rapport de la réunion – 22/03/2018	
Teilnehmer:		participants	
	Dageselteren Network:	Stella FALKENBERG, Guy HENGEL, Sandra PINTO, Michaela MAJCHRZACK, Simone MÜNSTERMANN	
	MENJE:	Nathalie HENGEN, Christiane MEYER, Marcia PROIETTI, Marie-Pascale PUTZ	
	Agence Dageselteren:	Ingrid CASTELLANI	
1. Kurse FAPEL Die Vertreter des Dageselteren Network werfen die Frage auf, ob die Kurse der „FAPEL“ im Rahmen der jährlich vorgeschriebenen Weiterbildungsstunden vom Ministerium anerkannt werden. Die Vertreter des Ministeriums werden diese Frage an die „Commission de Formation continue“ weitergeben. In der „Commission de Formation continue“ wird entschieden, welche Weiterbildungen der non-formalen Bildung in Übereinstimmung mit dem nationalen Bildungsrahmenplan sind und somit validiert werden können. Die Vertreter des Dageselteren Network machen nochmals darauf aufmerksam, dass viele Tageseltern, welche an Weiterbildungen von FOCUS teilnehmen, nicht damit einverstanden sind (<i>Anm: aus spezifischen Gründen wie Intoleranzen und Preisen usw</i>), jedes Mal ein Mittagessen von 12,50 Euro bezahlen zu müssen. Auch die Tatsache, dass nur ein Menü zur Auswahl steht, sowie die Qualität des Essens, wird von den Tageseltern bemängelt. Da dieses Mal keine Vertreter von FOCUS anwesend waren, werden diese Beanstandungen an FOCUS weitergegeben.		Cours FAPEL Les représentants de Dageselteren Network posent la question, si les cours offerts par la FAPEL seront validés pour la formation continue requise par le ministère. Les représentants vont poser la question à la commission de la formation continue, c'est cette commission qui vérifie et valide si un cours correspond au cadre national de l'éducation non-formelle. Les représentants de Dageselteren Network font remonter un point déjà discuté antérieurement que certains AP ne sont pas d'accord (pour des raisons comme intolérances, le prix etc) de devoir payer 12.50€ pour un repas à midi lors d'une formation continue FOCUS, sans choix de menu ainsi qu'avec des fois une qualité insuffisante. Comme il n'y pas de représentant de FOCUS, les points sont transmis à FOCUS.	
2. Einführung des neuen Kooperationsvertrags und der neuen Verträge (mit den Eltern) im Rahmen des Chèque-service accueil Aufgrund des neuen Jugendgesetzes sowie der Einführung eines neuen Verrechnungssystems im Rahmen des chèque-service accueil, mussten die Kooperationsverträge (accord de collaboration) kürzlich angepasst werden.		Introduction du nouveau contrat de collaboration et des contrats (avec les parents) dans le cadre du chèque service accueil (CSA) Les contrats mentionnés ont dû être revues et ajustés suite aux nouvelles lois autour du système du CSA et de l'introduction du nouveau modèle de facturation.	

Ab dem 1ten April 2018 sind somit die neuen Kooperationsverträge für alle Tageseltern verbindlich welche mit dem chèque-service accueil arbeiten.

Die Vertreter des Dageseltern Network beanstanden, dass es nur eine französische Version des Kooperationsvertrags gibt, die deutschsprachigen Tageseltern (*Anm: bzw Eltern*) wären somit gezwungen ein Dokument zu unterschreiben dessen Inhalt sie nicht vollständig verstehen würden.

Die Vertreter des Ministeriums erklären, dass dies darauf zurückzuführen ist, dass die französische Sprache die offizielle Amtssprache in Luxemburg ist. Alle Gesetze sind ausschliesslich in französischer Sprache verfasst. Da sich der Inhalt des Kooperationsvertrags auf die jeweiligen Bestimmungen des neuen Jugendgesetzes und auf die großherzogliche Verordnung bezüglich des chèque-service accueil bezieht, wurde das Dokument gleicherweise in französischer Sprache verzeichnet.

Die Tageseltern, die Schwierigkeiten haben den Inhalt des Dokuments zu verstehen, können sich jederzeit an die Mitarbeiter des Ministeriums wenden, um alle notwendigen Informationen in deutscher oder luxemburgischer Sprache zu erhalten. (*Anm: auf unserer Internetseite ist eine Übersetzung auf französisch und Erklärungen in deutscher und französischer Sprache zu finden*)

Im Rahmen der Auszahlungen des Chèque-service accueil, werfen die Vertreter des Dageseltern Network die Frage auf, ob es nicht möglich wäre ein „Vorauszahlungs-System“ einzuführen. Ausserdem fragen sie ob eine zeitliche Befristung in den Kooperationsvertrag eingebaut werden kann, welche vorgibt in welchem Zeitrahmen die Rechnungen sowie die chèque-service accueil Zuzahlungen bezahlt werden sollen. Die Vertreter des Ministeriums erklären, dass es weder möglich ist ein „Vorauszahlungs-System“ einzuführen, noch dass eine Frist bestimmt werden kann, da mehrere Akteure an der Prozedur der Auszahlungen des chèque-service accueil beteiligt sind.

Die Vertreter des Dageseltern Network bemängeln zudem die ihres Erachtens nach zu strenge Handhabung der Modalitäten des Artikel 5 des Kooperationsvertrags (*Anm: Details dazu in dem oben erwähnten Dokument zu eben dem 5. Artikel auf unserer Internetseite*). Die mit den Tageseltern (oder mit anderen Haushaltsmitgliedern) verwandten Kinder dürfen nicht über das chèque-service accueil System verrechnet werden. Falls zwei Tagesmütter/väter sich ihre eigenen Kinder gegenseitig in Betreuung geben, können diese Kinder nicht über das chèque-service accueil System verrechnet werden.

Demzufolge weisen die Vertreter des Ministeriums darauf hin, dass die durch das eher einfache System des chèque-service accueil hervorgerufenen Betrugs und Missbrauchs-Situationen vermieden werden sollen.

A partir du 1er avril 2018 ces nouveaux contrats sont obligatoires pour les AP qui travaillent avec le CSA.

Les représentants de Dageseltern Network trouvent qu'il est inacceptable que le contrat de coopération n'existe qu'en français, les AP (ainsi que les parents) germanophones sont donc forcés de signer des contrats qu'ils ne comprennent donc pas forcément ou de manière incomplète.

Les représentants du ministère expliquent que ceci revient au fait que le français est la langue officielle du Luxembourg dans toutes les matières administratives, comme surtout les lois sont exclusivement rédigées en français. Comme le contenu du contrat de coopération réfère aux lois de la jeunesse et des directives grand-ducales relatives au CSA, le document est donc établi de même en français

Les AP ayant des difficultés de compréhension du contenu du document pourront s'adresser sans problème au ministère pour avoir des explications en allemand ou en luxembourgeois. (Remarque: sur notre site nous avons mis à disposition un document avec la traduction en allemand ainsi que des explications en allemand et en français).

Dans le cadre des versements du chèque service accueil, les représentants demandent s'il y aurait la possibilité d'introduire un système d'avances pour les versements (*donc au début du mois recevoir une certaine somme comme avance*). En outre ils demandent d'introduire des délais pour l'envoi des factures et des versements dans le contrat de coopération.

Les représentants du ministère expliquent qu'aucune de ces demandes ne pourra être retenue, comme il y plusieurs acteurs participant aux procédures relatives (établissement des factures, envoi des courriers, versement des subventions).

Les représentants de Dageseltern Network trouvent que les modalités de l'article 5 du contrat de collaboration sont trop sévères (les détails sont à relire en détails dans le document mentionné ci-dessus auprès de l'article 5 du contrat de collaboration). Les enfants ayant un lien de parenté avec les AP (ou les autres membres du ménage) ne seront pas couverts par le CSA. Ainsi, si deux AP gardent leurs enfants réciproquement, le CSA ne sera pas applicable.

Les représentants du ministère expliquent que le système „facile“ du CSA a été abusé (dans le passé), et que les nouvelles modalités essaient de rendre ces abus impossible.

<p>Im März 2018 wurde ebenfalls das Modell des neuen Vertrags (welcher mit den Eltern im Rahmen des chèque-service accueil abgeschlossen wird) an alle Tageseltern verschickt. Die Tageseltern die mit dem chèque-service accueil arbeiten, sind ab jetzt verpflichtet diesen Vertrag mit den Eltern abzuschließen. Falls die Tageseltern und Eltern sich auf zusätzliche Dienstleistungen geeinigt haben, können diese in den Vertrag eingebunden werden, jedoch nur dann wenn sie nicht im Widerspruch zu den anderen Modalitäten des Vertrags stehen.</p>	<p>Le nouveau modèle de facturation (à signer et à utiliser avec les parents) a été envoyé aux AP en mars 2018, qui est dorénavant obligatoire pour les contrats CSA. Les AP peuvent signer avec les parents d'autres services et clauses supplémentaires, sauf si ces clauses seraient contradictoires avec le contrat de base.</p>
<p>3. <u>CSA-Anbindung an den Index</u> Die Vertreter des Dageseltern Network werfen die Frage der Indexierung des chèque-service accueil auf, da diese vor zwei Jahren für das Jahr 2018 angekündigt wurde. Die Vertreter des Ministeriums bestätigen, dass es diese Diskussion gegeben hat, aber dass es hinsichtlich dessen zum jetzigen Zeitpunkt noch keine neuen Erkenntnisse gibt.</p>	<p><u>CSA-Anbindung an den Index</u> Les représentants de Dageseltern Network ont mis le point sur la table, comme quoi le CSA serait éventuellement lié à l'index à partir de 2018, annoncé en 2016. Les représentants du ministère confirment de telles réflexions, mais que pour l'instant il n'y a pas encore de conclusions sur ce point à l'heure actuelle.</p>
<p>4. <u>Wartezeiten Termin (Umzug)</u></p> <p>Laut den Vertretern des Dageseltern Network, würde es zu längeren Wartezeiten kommen wenn nach einem Umzug ein Besuch des Ministeriums bevorsteht (visite d'agrément). Die Vertreter des Ministeriums erklären, dass im Falle eines Umzugs die Tageseltern frühzeitig Bescheid geben sollen (+- 3 Wochen bis 1. Monat im Voraus) da es sich um eine Änderung der staatlichen Genehmigung handelt, und diese durch den Umzug ungültig wird. Damit jegliche Unannehmlichkeiten vermieden werden können und den Tageseltern ein passendes Datum angeboten werden kann, sollen diese die Mitarbeiter des Ministeriums frühzeitig in Kenntnis darüber setzen wann sie umziehen und wohin (<i>Anm: bei ausreichend Vorwarnzeit von eben wenigstens einem Monat hat so eine Terminanfrage die oberste Priorität. Man weiß ja normalerweise ja im Voraus, wann man umzieht</i>). Wenn die Tagesmutter die zuständige Stelle des Ministeriums jedoch zu spät oder erst nach dem Umzug darüber informiert, dass sie umgezogen ist, kann es 3 Wochen bis 1 Monat dauern, da dann etliche Besuche des Ministeriums schon fest eingeplant sind.</p>	<p><u>Temps d'attente rdv (déménagement)</u></p> <p>Selon les représentants de Dageseltern Network il y aura des temps d'attente substantiel pour la visite d'agrément lors d'un déménagement.</p> <p>Les représentants du ministère expliquent qu'un AP doit indiquer avec un délai de 3 à 4 semaines (au moins) qu'un déménagement sera fait, comme il s'agit d'un agrément de l'état devenant non valable par le déménagement. (Rem: Ces rendez-vous ont, en principe, une priorité plus élevée qu'un rdv normal) Donc pour éviter tout désagrément et pour pouvoir proposer une date convenable, il faut informer les collaborateurs du ministère avec suffisamment de temps en avance quand le déménagement aura lieu, et vers quelle adresse. Si une AP informe le ministère tardivement voir après le déménagement, un délai pour la date pour la visite sera de 3 à 4 semaines en effet, comme le calendrier est déjà rempli sinon avec les autres visites.</p>
<p>5. <u>Verfügbarkeiten von der Agence Dageseltern und des Ministeriums bei Fragen</u> In der zuständigen Stelle des Ministeriums sind zwei Mitarbeiterinnen im Bereich der Aktivität der Tageseltern tätig. Wenn diese telefonisch nicht erreichbar sind (weil sie in einer Versammlung oder außerhalb des Ministeriums auf Hausbesuch sind), werden die Anrufe vom Sekretariat in Empfang genommen und die betroffenen Tagesmütter später zurückgerufen.</p>	<p><u>Disponibilité de l'Agence Dageseltern et du ministère pour des questions</u> Au sein du ministère il y a deux collaboratrices dédiées pour les AP. Si elles ne sont pas disponibles par téléphone (p.ex. occupées par une réunion ou un rdv à l'externe), les appels seront pris en charge par le secrétariat, et l'AP sera rappelé plus tard. Les bureaux sont, en règle générale, à la disposition des AP de 7h (du matin) jusqu'à 17h.</p>

<p>Die Büros sind morgens oft bereits ab 7 Uhr bis in der Regel 17 Uhr nachmittags besetzt. Zudem sind die Mitarbeiterinnen auch persönlich per email zu erreichen und neuerdings auch unter einer neuen Emailadresse : assistanceparentale.accueil@men.lu</p>	<p>En outre, il existe depuis récemment, une adresse email dédié pour le service des AP qui est à noter: assistanceparentale.accueil@men.lu</p>
<p>6. Kurse im Norden Seitens des Dageseltern Network besteht eine Anfrage auf Weiterbildungskurse im nördlichen Teil des Landes und an Plätzen welche mit dem öffentlichen Transport leicht erreichbar sind. Diese Anfrage ist dem Ministerium und FOCUS bekannt, jedoch war es in letzter Zeit nicht einfach für die Mitarbeiter von FOCUS Räumlichkeiten im Norden zu finden. Es wurde intensiv nach passenden Räumlichkeiten gesucht aber die Suche gestaltete sich als eher schwierig. Dennoch wird dieses Problem von den zuständigen Stellen zur Kenntnis genommen und es wird weiterhin versucht Lösungen zu finden.</p>	<p>Cours au nord du pays Selon les représentants de Dageseltern Network il existe pas suffisamment de cours de formation continue au nord du pays, accessibles facilement avec les transports publics. Le ministère et FOCUS sont conscient de cette demande, il s'avère cependant difficile de trouver des locaux adéquats au nord du pays. Ce point est donc connue, et toujours en voie de solution</p>
<p>7. Liste der AP Die Liste der Tageseltern wird monatlich aktualisiert und auf der Internetseite des Ministeriums (www.men.public.lu) und auf www.guichet.lu publiziert. Diese Liste enthält die Namen und Adressen der Tageseltern. Die Vertreter des Dageseltern Network kommen nochmals auf ihre Frage zurück, ob ihnen die Genehmigungsnummern aller Tageseltern mitgeteilt werden können. Diese würden dem Zweck der Identifikation neuer Mitglieder ihres Networks dienen. Die Vertreter des Ministeriums machen darauf aufmerksam, dass die Genehmigungsnummern datengeschützt sind, und somit nicht einfach so an externe Stellen weitergegeben werden. Die Vertreter des Dageseltern Network können jederzeit die offizielle Liste konsultieren um die notwendigen Informationen zu erhalten.</p>	<p>Liste des AP La listes des AP est actualisée et publié mensuellement sur le site du ministère (www.men.public.lu) et sur www.guichet.lu. Cette liste contient les noms et les adresses des AP. Les représentants de Dageseltern Network rappellent leur demande d'avoir la liste avec le numéro d'agrément en plus, pour pouvoir identifier (plus facilement) les changements dans la liste. Les représentants du ministère réfèrent que cette données fait partie des données protégées par la loi de la protection des données privées, et donc se voient pas en mesure de pourvoir fournir une telle liste. Dageseltern Network pourront toujours consulter la liste officielle pour en extraire les informations nécessaires.</p>
<p>8. Divers</p> <ul style="list-style-type: none"> - Chèque-service accueil Rechnung: Es wurde die Frage gestellt, ob es möglich wäre die Schrift der Kontonummern der Tagesmutter/vater etwas zu vergrößern. Diese Frage wird an die zuständige Stelle im Ministerium weitergegeben. - Bei der Ausbezahlung der Chèque-service accueil Leistungen kommt es gelegentlich zu Verspätungen. Die Vertreter des Ministeriums weisen darauf hin, dass es sich um ein Verwaltungsverfahren handelt welches mehrere Akteure miteinbezieht. Es wird seitens des Ministeriums immer versucht jegliche Verspätungen zu vermeiden. 	<p>Divers</p> <p>Facture CSA: Le numéro du compte de l'AP est, depuis le nouveau format de la facture, marqué dans une police très petite. Le point d'augmenter la taille de la police sera transmis au service compétent du ministère. Il arrive parfois que les virments de la subvention CSA sont exécutés avec certains retards. Les représentants du ministère mentionnent que la procédure administrative relative inclut plusieurs acteurs; ils essaient toujours d'éviter tout retard.</p>